

From *Haralds saga ins hárfagra*, from *Heimskringla* (probably by Snorri Sturluson, c. 1220 × 1241). Translation available at <http://omacl.org/Heimskringla/harfager.html>. Words not glossed will be found on Alaric's Magic Sheet. As a rule, nouns and adjectives appear in the glossary in the nominative singular form; verbs appear in the infinitive.

#### 34. Kvánfang Eiríks konungs.

*kvánfang* n. 'marriage'; Eiríkr m. personal name; *konungr* m. 'king';

Eiríkr Haraldsson var at fóstri með Þóri hersi Hróaldssyni í Fjorðum; honum unni Haraldr konungr mest sona sinna ok virði hann mest. Þá er Eiríkr var tólf vetra gamall, gaf Haraldr konungr honum fim langskip, ok fór hann í hernaði, fyrst í Austrveg ok þá suðr um Danmørk ok um Fríslanð ok Saxland, ok dvaldisk í þeirri ferð fjórir vetr. Eptir þat fór hann vestr um haf ok herjaði um Skotland ok Bretland, Írland ok Vallanð ok dvaldisk þar aðra fjórir vetr. Eptir þat fór hann norðr á Finnørk ok alt til Bjarmalands, ok átti hann þar orrostu mikla ok hafði sigr.

Haraldr m. personal name; *sonr* m. 'son'; *at fóstri með* 'fostered by' [*at* 'to, in, at'; *fóstr* n. 'fostering'; *með* 'with']; Þórir m. personal name; *hersir* m. 'chieftain'; Hróaldr m. personal name; *í* 'in'; Fjórir m. pl. place-name; *unni* past 3<sup>rd</sup> singular of *unna* irregular verb 'love' + dative; *mest* 'most'; *sinn* 'one's own'; *virði* present subjunctive 3<sup>rd</sup> sg. of *virða* 'honour'; *þá* 'then'; *er* the hardest word in Old Icelandic, with three different meanings: 'who/which; when; is'; tólf 'twelve'; *vetr* m. 'winter, year'; *gamall* 'old'; *gefa* strong verb 'give'; *fim* 'five';

*langskip* n. 'longship'; *ok* 'and'; *fara* strong verb 'travel'; *hernaðr* m. 'raiding'; *fyrst* 'first'; Austrveg m. place-name (the river-route from the Baltic to the Black Sea); *suðr* 'southwards'; *um* 'around'; Danmørk f. place-name (Denmark); Fríslanð n. place-name (Frisia, northern Holland); Saxland n. place-name (Germany); *dveljask* weak verb 'stay'; *ferð* f. 'journey'; *fjórir* 'four'; *eptir* 'after'; *vestr* 'westwards'; *um* here 'over'; *haf* n. 'sea'; *herja* weak verb 'raid'; Skotland n. place-name (Gaelic-speaking Scotland); Bretland n. place-name (Welsh/Cornish-speaking Britain); Írland n. place-name (Ireland); Vallanð n. place-name (France); *þar* 'there'; *annarr* 'another'; *norðr* 'northwards'; *á* usually 'on', here 'to';

*Finnørk* f. place-name (far north of Norway); *alt* 'all the way' (from *allr* 'all'); *til* 'to'; *Bjarmalanð* n. place-name (a land on the White Sea); *átti* irregular 3<sup>rd</sup> past sg from *eiga* 'own'; *orrostu* f. 'battle'; *mikill* 'great'; *hafa* weak verb 'have'; *sigr* m. 'victory'; *koma* strong verb 'come'; *aptr* 'back';

Þá er hann kom aptr á Finnørk, þá fundu menn hans í gamma einum konu, þá er þeir höfðu enga sét jafnvæna. Hon nefndisk fyrir þeim Gunnhildr, ok sagði at faðir hennar bjó á Hálogalandi, er hét Qzurr toti. 'Ek hefi hér verit til þess', segir hon, 'at nema kunnostu at Finnum tveim, er hér eru fróðastir á Mørkinni; nú eru

*finna* strong verb 'find'; *maðr* m. 'man'; *gammi* m. 'Sámi hut'; *einn* 'one'; *kona* f. 'woman'; *þá* not, on this occasion 'then', but on the Magic Sheet; *enga* f. acc. sg. of *enginn* 'no-one'; *jafnvænn* 'equally promising'; *nefnask* weak verb 'name oneself'; *fyrir* here 'to', usually 'for'; Gunnhildr f. personal name; *segja* weak verb 'say'; *at* 'that'; *faðir* m. 'father'; *búa* strong verb 'dwell, live'; *Hálogalanð* n. place-name (the northern half of Norway); *heita* strong verb 'be called'; Qzurr toti m. personal name; *hér* 'here'; *till þess* 'for this' (lit. 'for that'); *at* 'to'; *nema* strong verb 'get'; *kunnosta* f. '(magical) knowledge'; *at* here 'from'; *Finnr* m. 'Sámi'; *tveir* 'two'; *fróðr* 'wise'; Mørk f. place-name; *nú* 'now';

þeir farnir á veiðar, en báðir þeir vilja eiga mik, ok báðir eru þeir svá vísir, at þeir rekja spor sem hundar, bæði á þá ok á hjarni; þeir kunna svá vel á skíðum, at ekki má forðask þá, hvárki menn né dýr, en hvatki er þeir skjóta til, þá hæfa þeir. Svá hafa þeir fyrirkomit hverjum manni er

*farinn* past participle of *fara*; *veiðr* m. 'hunting'; *en* 'and, but'; *báðir* 'both'; *vilja* weak verb 'want'; *eiga* 'own, take to wife'; *svá* 'so'; *víss* 'wise';

*rekja* weak verb 'follow'; *spor* n. 'track'; *hundr* m. 'dog'; *bæði* 'both'; *þá* f. 'thawed ground'; *hjarn* n. 'frozen snow'; *kunna svá vel* 'are so able' [*kunna* irregular verb 'know how to, be able to'; *vel* 'well']; *ekki* 'not'; *má* present 3<sup>rd</sup> sg. from irregular verb *mega* 'be able to'; *forðask* weak verb 'escape'; *þá* not, on this occasion, 'then': it's on the Magic Sheet; *hvárki* 'neither'; *né* 'nor'; *dýr* n. 'wild animal'; *hvatki* 'anything'; *skjóta* strong verb 'shoot'; *fyrirkoma* strong verb 'overcome' + dative; *hvárr* 'each';

hér hefir komit í nánd, ok ef þeir verða reiðir, þá snýsk jorð um fyrir sjónum þeirra, en ef nokkut kvikt verðr fyrir sjónum þeirra, þá fellr dautt niðr. Nú megut þér fyrir engan mun verða á veg þeirra, nema ek fela yðr hér í

*nánd* f. neighbourhood; *ef* 'if'; *verða* irregular verb 'become, come to be'; *reiðr* 'angry'; *snúask um* strong verb 'writhe'; *fyrir* 'before, in front of'; *sjón* f. 'sight, vision'; *nokkur* 'someone, something'; *kvíkr* 'alive, living'; *verðr* 3<sup>rd</sup> pres. sg. from *verða*; *falla* strong verb 'fall'; *dauðr* 'dead'; *niðr* 'down'; *nú megut þér fyrir engan mun verða á veg þeirra* 'now you must not get in their way';

*nema* 'instead'; *fela* strong verb 'hide';

gammanum; skulut þér þá freista, ef vér fáim drepit þá.' Þeir þekktusk þetta, ok hon fal þá.

Hon tók línsekk einn, ok hugðu þeir at aska væri í, hon tók þar í hendi sinni ok seri því um gammann utan ok innan. Litlu síðar koma Finnar heim. Þeir spyrja hvat þar er komit. Hon segir at þar er ekki komit. Finnum þykkir þat undarligt, er þeir höfðu rakit spor alt at gammanum, en síðan finna þeir ekki. Þá gera þeir sér eld ok matbúa, en er þeir váru mettir, þá býr Gunnhildr rekkju sína. En svá hafði áðr farit þrjár nætr, at Gunnhildr hafði sofit, en hvárr þeirra hefir vakat yfir öðrum fyrir ábrýðis sakir. Þá mælti hon til Finna: 'farit nú hingat ok liggi á sína hlið mér hvárr ykkarr'. Þeir urðu þessu fegnir ok gerðu svá. Hon hélt sinni hendi um háls hvárum þeirra. Þeir sofna þegar, en hon vegr þá, ok enn bráðliga sofna þeir, ok svá fast, at hon fær varliga vakit þá. Ok enn sofna þeir, ok fær hon þá fyrir engan mun vakit þá. Ok þá setr hon þá upp, ok enn sofa þeir. Hon tekr þá selbelgi tveir mikla ok steypir yfir höfuð þeim ok bindr at sterkliga fyrir neðan hendrnar. Þá gerir hon bending konungsmönnum; hlaupa þeir þá fram, ok bera vápn, á Finna ok fá hlaðit þeim, draga þá út or gammanum. Um nóttina eptir váru reiðarþrumur svá stórar, at þeir máttu hvergi fara. En at morni fóru þeir til skips ok höfðu Gunnhildi með sér ok færðu hana Eiríki. Fóru þeir Eiríkr þá suðr til Hálogalands. Hann stefndi þá til sín Qzuri tota. Eiríkr segir at hann vill fá dóttur hans. Qzurr játar því; fær þá Eiríkr Gunnhildar ok hefir hana með sér suðr í land.

*skulut* 2<sup>nd</sup> pres. pl. from irregular verb *skulu* 'must'; *freista* weak verb, 'test, try'; *ef vér fáim drepit þá* 'whether we can get them killed' [*fá* strong verb 'get'; *drepa* strong verb 'kill']; *þekkjask* weak verb 'agree to';

*línsekk* m. 'linen bag'; *huga* weak verb 'think';

*aska* f. 'ash(es)'; *taka* strong verb 'take'; *hendr* m. 'hand'; *sinn* 'one's own'; *sá* strong verb 'sprinkle' (+ dative); *utan* 'outside'; *innan* 'inside'; *lítill* 'little'; *síðar* 'later'; *heim* 'home'; *spyrja* weak verb 'ask'; *hvat* 'what';

*þar* 'there'; *ekki* 'nothing';

*þykkja* 'seem'; *undarlig* 'strange';

*alt* 'all the way', from *allr* 'all';

*sér* 'for themselves';

*eldr* m. 'fire'; *matbúa* strong verb 'cook'; *mettr* 'eaten';

*búa* strong verb 'prepare'; *rekkja* f. 'bed';

*áðr* 'before'; *þrjár* f. acc. of *þrír* 'three'; *nótt* f. 'night';

*sofa* strong verb 'sleep'; *hvárr* 'each'; *vaka* weak verb 'stay awake, keep watch'; *yfir* 'over';

*annarr* 'other'; *ábrýði* n. 'jealousy'; *sök* f. 'sake, cause'; *mæla* weak verb 'speak';

*farit* imperative plural of *fara*; *hingat* 'hither, to here'; *liggja* strong verb 'lie'; *hlið* f. 'side';

*urðu* past 3<sup>rd</sup> pers. pl. from *verða*; *fegninn* 'glad';

*gera* weak verb 'do'; *halda* strong verb 'hold'; *um* 'around';

*háls* m. 'neck'; *sofna* weak verb 'fall asleep';

*vekja* weak verb 'wake'; *enn* 'still, yet'; *bráðliga* 'quickly';

*fast* 'soundly'; *fær varliga vakit þá* 'gets them awake with difficulty' [*varliga* 'with difficulty'];

*ok fær hon þá fyrir engan mun vakit þá* ('and there was no way she could wake them');

*setja* weak verb 'sit, set';

*upp* 'up';

*selbelgr* m. 'seal-skin bag'; *mikill* 'great, big'; *steypa* weak verb 'tip'; *höfuð* n. 'head';

*þeim* dative being used as a genitive; *binda* strong verb 'bind'; *sterkliga* 'firmly'; *fyrir neðan* 'to below';

*bending* f. 'signal';

*hlaupa* strong verb 'run'; *fram* 'forward' (not to be confused with *frá* 'from!');

*bera* strong verb 'carry'; *vápn* n. 'weapon'; *fá* strong verb 'get';

*hlaða* strong verb 'lay down';

*draga* strong verb 'drag'; *út* 'out'; *or* 'from';

*reiðarþruma* f. 'thunderclap'; *stórr* 'big';

*máttu* past 3<sup>rd</sup> pers. pl. from *mega*; *hvergi* 'nowhere'; *morni* d. sg. from *morginn* m. 'morning';

*skip* n. 'ship'; *sér* d. pl. 'themselves';

*færa* weak verb 'bring';

*stefna* weak verb 'call, summon';

*dóttur* f. 'daughter'; *játa* weak verb 'say yes to, agree to'

## Alphabeticised glossary

- á* usually 'on'  
*ábrýði* n. 'jealousy'  
*áðr* 'before'  
*alt* 'all the way' (from *allr* 'all')  
*annarr* 'another'  
*annarr* 'other'  
*aptr* 'back'  
*aska* f. 'ash(es)'  
*at* 'that'  
*at* 'to, in, at'  
*at fóstri með* 'fostered by'  
*at here* 'from'  
*átti* irregular 3<sup>rd</sup> past sg from *eiga* 'own'  
*Austrvegr* m. place-name (the river-route from the Baltic to the Black Sea)  
*báðir* 'both'  
*bæði* 'both'  
*bending* f. 'signal'  
*bera* strong verb 'carry'  
*binda* strong verb 'bind'  
*Bjarmaland* n. place-name (a land on the White Sea)  
*bráðliga* 'quickly'  
*Bretland* n. place-name (Welsh/Cornish-speaking Britain)  
*búa* strong verb 'dwell, live'  
*búa* strong verb 'prepare'  
*Danmörk* f. place-name (Denmark)  
*dauðr* 'dead'  
*dóttur* f. 'daughter'  
*draga* strong verb 'drag'  
*drepa* strong verb 'kill'  
*dveljask* weak verb 'stay'  
*dýr* n. 'wild animal'  
*ef* 'if'  
*eiga* 'own, take to wife'  
*einn* 'one'  
*Eiríkr* m. personal name;  
*ekki* 'not'  
*ekki* 'nothing'  
*eldr* m. 'fire'  
*en* 'and, but'  
*enga* f. acc. sg. of *enginn* 'no-one'  
*enn* 'still, yet'  
*eptir* 'after'  
*er* the hardest word in Old Icelandic, with three different meanings: 'who/which; when; is'  
*fá* strong verb 'get'  
*fá* strong verb 'get'  
*faðir* m. 'father'  
*falla* strong verb 'fall'  
*fara* strong verb 'travel'  
*farinn* past participle of *fara*  
*farit* imperative plural of *fara*  
*fast* 'soundly'  
*feginn* 'glad'  
*fela* strong verb 'hide'  
*ferð* f. 'journey'  
*fim* 'five'  
*finna* strong verb 'find'  
*Finnmörk* f. place-name (far north of Norway)  
*Finnr* m. 'Sámi'  
*Firðir* m. pl. place-name  
*fjórir* 'four'  
*færa* weak verb 'bring'  
*forðask* weak verb 'escape'  
*fóstr* n. 'fostering'  
*fram* 'forward' (not to be confused with *frá* 'from!')  
*freista* weak verb, 'test, try'  
*Frisland* n. place-name (Frisia, northern Holland)
- fróðr* 'wise'  
*fyrir* 'before, in front of'  
*fyrir* here 'to', usually 'for'  
*fyrir neðan* 'to below'  
*fyrirkoma* strong verb 'overcome' + dative  
*fyrst* 'first'  
*gamall* 'old'  
*gammi* m. 'Sámi hut'  
*gefa* strong verb 'give'  
*gera* weak verb 'do'  
*Gunnhildr* f. personal name  
*haf* n. 'sea'  
*hafa* weak verb 'have'  
*halda* strong verb 'hold'  
*Hálogaland* n. place-name (the northern half of Norway)  
*háls* m. 'neck'  
*Haraldr* m. personal name;  
*heim* 'home'  
*heita* strong verb 'be called'  
*hendr* m. 'hand'  
*hér* 'here'  
*herja* weak verb 'raid'  
*hernaðr* m. 'raiding'  
*hersir* m. 'chieftain'  
*hingat* 'hither, to here'  
*hjarn* n. 'frozen snow'  
*hlaða* strong verb 'lay down'  
*hlaupa* strong verb 'run'  
*hlið* f. 'side'  
*höfuð* n. 'head'  
*Hróaldr* m. personal name  
*huga* weak verb 'think'  
*hundr* m. 'dog'  
*hvárki* 'neither'  
*hvárr* 'each'  
*hvárr* 'each'  
*hvat* 'what'  
*hvatki* 'anything'  
*hvergi* 'nowhere'  
*í* 'in'  
*innan* 'inside'  
*Írland* n. place-name (Ireland)  
*jafnvænn* 'equally promising'  
*játa* weak verb 'say yes to, agree to'  
*koma* strong verb 'come'  
*kona* f. 'woman'  
*konungr* m. 'king';  
*kunna* irregular verb 'know how to, be able to'  
*kunna svá vel* 'are so able'  
*kunnosta* f. '(magical) knowledge'  
*kvánfang* n. 'marriage';  
*kvíkr* 'alive, living'  
*langskip* n. 'longship'  
*liggja* strong verb 'lie'  
*línsekk* m. 'linen bag'  
*lítill* 'little'  
*má* present 3<sup>rd</sup> sg. from irregular verb  
*mega* 'be able to'  
*maðr* m. 'man'  
*mæla* weak verb 'speak'  
*matbúa* strong verb 'cook'  
*máttu* past 3<sup>rd</sup> pers. pl. from *mega*  
*með* 'with'  
*mest* 'most'  
*mettr* 'eaten'  
*mikill* 'great, big'  
*mikill* 'great'  
*Mörk* f. place-name  
*morni* d. sg. from *morginn* m. 'morning'  
*nánd* f. neighbourhood  
*né* 'nor'  
*nefnask* weak verb 'name oneself'  
*nema* 'instead'
- nema* strong verb 'get'  
*niðr* 'down';  
*nokkur* 'someone, something'  
*norðr* 'northwards'  
*nótt* f. 'night'  
*nú* 'now'  
*ok* 'and'  
*or* 'from'  
*orrosta* f. 'battle'  
*Qzurr toti* m. personal name  
*reiðarþruma* f. 'thunderclap'  
*reiðr* 'angry'  
*rekja* weak verb 'follow'  
*rekkja* f. 'bed'  
*sá* strong verb 'sprinkle' (+ dative)  
*Saxland* n. place-name (Germany)  
*segja* weak verb 'say'  
*selbelgr* m. 'seal-skin bag'  
*sér* 'for themselves'  
*setja* weak verb 'sit, set'  
*síðar* 'later'  
*sigr* m. 'victory'  
*sinn* 'one's own'  
*sinn* 'one's own'  
*sjón* f. 'sight, vision'  
*skip* n. 'ship'  
*skjóta* strong verb 'shoot'  
*Skotland* n. place-name (Gaelic-speaking Scotland)  
*skulut* 2<sup>nd</sup> pres. pl. from irregular verb  
*skulu* 'must'  
*snúask um* strong verb 'writhe'  
*sofa* strong verb 'sleep'  
*sofna* weak verb 'fall asleep'  
*sök* f. 'sake, cause'  
*sonr* m. 'son';  
*spor* n. 'track'  
*spyrja* weak verb 'ask'  
*stefna* weak verb 'call, summon'  
*sterkliga* 'firmly'  
*steypa* weak verb 'tip'  
*stórr* 'big'  
*suðr* 'southwards'  
*svá* 'so'  
*taka* strong verb 'take'  
*til* 'to'  
*till þess* 'for this' (lit. 'for that')  
*tólf* 'twelve'  
*tveir* 'two'  
*um* 'around'  
*um* 'around'  
*um* here 'over'  
*unni* past 3<sup>rd</sup> singular of *unna* irregular verb 'love'  
*upp* 'up'  
*urðu* past 3<sup>rd</sup> pers. pl. from *verða*  
*út* 'out'  
*utan* 'outside'  
*vaka* weak verb 'stay awake, keep watch'  
*Valland* n. place-name (France)  
*vápn* n. 'weapon'  
*varliga* 'with difficulty'  
*veiðr* m. 'hunting'  
*vekja* weak verb 'wake'  
*vel* 'well'  
*verða* irregular verb 'become, come to be'  
*verðr* 3<sup>rd</sup> pres. sg. from *verða*  
*vestr* 'westwards'  
*vetr* m. 'winter, year'  
*vilja* weak verb 'want'  
*virði* present subjunctive 3<sup>rd</sup> sg. of *virða* 'honour'  
*víss* 'wise'  
*yfir* 'over'

*þá* 'then'  
*þá* f. 'thawed ground'  
*þá* not, on this occasion 'then', but on  
the Magic Sheet

*þar* 'there'  
*þar* 'there'  
*þekkjask* weak verb 'agree to'  
*Þórir* m. personal name

*þrjár* f. acc. of *þrír* 'three'  
*þykkja* 'seem'; *undarlig* 'strange'